

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

1.0. INTRODUCCIÓN

La parte sur de la Sierra Nevada de Santa Marta está habitada por un pueblo que reconoce su propia identidad — se autodefine como una de las cuatro naciones de la Sierra— y el cual se conoce en la bibliografía como arhuaco, ika o bintukua.

La palabra *arhuaco* parece ser una designación exógena que los conquistadores, recogiendo una voz indígena, aplicaron a distintas poblaciones en contacto con grupos caribes y más pacíficas que ellos. Se ha denominado *arhuaco* o *arahuaco* a etnias de las Antillas, de las Guayanas, de la Sierra de Perijá, etc. Se sigue llamando *arhuaco* al indígena de la Sierra Nevada o, más específicamente, al pueblo del cual nos ocupamos. Por incluir pueblos 'arahuacos' se ha denominado *arawak* a la familia lingüística más extensa de Suramérica. Las lenguas de los 'arhuacos' de la Sierra Nevada de Santa Marta no pertenecen a la familia arawak, sino a la llamada familia 'chibcha'

La palabra *ika* (a veces *iká*, *jica*, recogiendo transcripciones innecesarias) significa 'gente' en la lengua de este pueblo y sirve, como es común en este tipo de apelativos, para designar al semejante. Según las necesidades, *ika* puede designar a personas de esta misma etnia, personas indígenas de la Sierra, personas indígenas de Colombia y América o cualquier humano. El uso de esta palabra como auto-designación étnica parece reciente y su aceptación no es plena. *Bintukua* es de uso más antiguo y ha servido en la bibliografía existente para referirse a los vecinos del valle de Nabusimake o San Sebastián de Rábago. Aunque los ikas — así los llamaremos en adelante— reconocen generalmente proceder de este mismo valle, hay opiniones encontradas sobre la posibilidad de usar *bintukua* como designación étnica apropiada. Para unos, no corresponde sino a un linaje entre los ocho tradicionales; para otros, sí es la designación correcta para toda la nación. Más restrictivo aún, el término *businca* o *busintana* utilizado por Isaacs (1884) parece referirse exclusivamente a un linaje.

Las últimas estimaciones de la población ika arrojan una cifra entre 8.000 y 10.000 personas. La gente se distribuye en veinte zonas de asentamiento o sectores, agrupables en dos áreas de influencias distintas: una oriental que incluye valles y veredas de los tributarios de derecha del río Guatapurí (Donachú, Sabana Crespo, Timaca, Isroa, Aruámaque, etc.); una occidental que incluye Nabusimake (San Sebastián de Rábago), el centro tradicional, y los valles y veredas de los tributarios de los ríos Ariguani, Fundación y Aracataca (Seranca, Yéchiquin, Santo Domingo, Las Cuevas, La Caja, etc.). Como los koguis, con quienes están en contacto tanto del lado oriental como del lado occidental, los ikas viven sobre tres pisos térmicos distintos (cálido, templado y frío), alternando su presencia según la época del año y las cosechas. El hábitat es disperso. Los sectores tienen centros religiosos y centros políticos donde los vecinos se reúnen. El centro político principal de los ikas es el pueblo de Nabusimake, edificada a la sombra del cerro Búnkata o Figueroa, cerca de las orillas del río Fundación. Los ikas son una de las etnias más dinámicas y más combativas de Colombia. Contrariamente a los koguis, más exclusivamente preocupados por la dimensión religiosa de su cultura, han sabido desarrollar una organización política que los

ha llevado a luchas exitosas en la recuperación de su territorio tradicional, en la expulsión de los misioneros católicos acusados de etnocidio y en la constitución de un programa de educación bilingüe. Menos en algunos sectores llamados 'mestizos' del bajo valle de Nabusimake, el idioma es universalmente practicado. En los sectores llamados 'tradicionales' hay aún muchos monolingües. No parece tener la lengua mucha variación interna a lo largo de su extensión geográfica.

Aunque tengamos bastantes testimonios léxicos (Celedón, Isaacs, De Brettes, Bolinder, Viñalesa, etc.), la lengua ika ha sido poco estudiada. Desde la célebre ponencia de Max Uhle en el 7º Congreso de Americanistas de Berlín, su afiliación dentro de la familia lingüística chibcha, junto con las otras tres lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta, no ha sido cuestionada.

Este artículo presenta dos áreas importantes de la estructura de la lengua: la fonología y, dentro de la sintaxis de la oración, los elementos más significativos de su sistema verbal.

CONVENCIONES

A1.....	actante 1
A2.....	actante 2
A3.....	actante 3
AFIRM.....	afirmativo
ASERT.....	asertivo
AOR.....	oristo
APLIC.....	aplicativo
ASP.....	aspecto
AUX.FUT.....	auxiliar de futuro
EXT.....	extralocutivo
IMPERF.....	imperfectivo
INDEF.....	indefinido
INT.....	intraocutivo
INTERR.....	interrogativo
NEG.....	negativo
NMZ.....	nominalización
PERF.....	perfectivo
PL.....	plural
PR.....	presentativo
PRES.....	presente
RV.....	raíz verbal
S.....	silaba
SUSP.....	suspenso
TOP.....	topicalización
*.....	indica que la expresión señalada es agramatical

1.1 FONOLOGÍA

1.1.1 La sílaba

1.1.1.1 *El acento*. Todas las palabras del ika llevan un acento. El acento se manifiesta por una elevación de frecuencia sobre un ámbito determinado y/o un aumento de la intensidad de pronunciación de esta misma área. Este ámbito, por tener una posición

canónica (es seguido por un segmento análogo no acentuado antes del fin de la palabra) permite definir la sílaba en ika. Podemos ahora decir que el acento se coloca normalmente sobre la penúltima sílaba de la palabra y sobre la única sílaba en caso de monosílabos¹

En palabras que tienen más de tres sílabas se puede dar un acento secundario situado normalmente a dos sílabas de distancia antes del acento primario. Así: /kiNku'meja'niv/ 'él llega', /uNke'sia/ 'pulsera protectora'

Ciertos morfemas gramaticales ligados monosilábicos (enclíticos, prefijos, sufijos) no tienen peso propio en el conteo silábico que ubica el acento (no valen por una sílaba de colocación acentual). Lo señalaremos en su debida oportunidad.

Para marcar solidariedades sintácticas, las palabras pueden integrarse en bloques dotados de un único acento primario. Ej.: /ko'kuru'kawa/ 'es redondo' vs. /kokuru'kawa/ 'lo redondo'

1 1.1.2. *El marco silábico*. Las reglas de composición silábica del ika se pueden representar así:

R1 Sílaba = ± margen prenuclear + vocal ± margen postnuclear
R2. Margen prenuclear = + consonante de inicio ± consonante intermedia.
R3. Margen postnuclear = consonante de cierre.

Los paradigmas de unidades fonológicas en donde se escoge un elemento son:

Vocales: i, e, a, ə, o, u.

Consonantes de inicio (C1): p, b, w, ɸ, m, t, d, s, z, r, n, ʃ, ʒ, ʃ, j, k, g, h.

Consonantes intermedias (C2): w, j.

Consonantes de cierre (C3): ʔ (saltillo u oclusión glotal), N, r, w, j. (N es una consonante nasal de realización variable *cf.* infra 1.1.5.2.).

SÍLABA = ± (C1 ± C2) + V ± C3

Por "consonante" entendemos aquí toda unidad en donde se puede recasar el acento. Distribucionalmente tiene una posición marginal; fonéticamente es una contoida.

1 1.1.3. *Tipos silábicos*. Estas reglas permiten los distintos tipos silábicos ilustrados a continuación:

S = V:

g.ma 'este' a7.mi.a 'mujer' jno 'qué' o.ru 'al revés'

S = C1 + V:

ma.ri 'hambre' gu.ne 'mano' ga.ke.ne 'cintura'

S = C1 + C2 + V:

a.nu.gwa 'alma' gwi.o.me 'culebra' bju.ka.ne 'rodilla' mie.ri 'miel' me.nja 'nube'

S = V + C3:

aj.ke.ne 'solo' a7.ne 'piedra' i7.ba 'ambos'

S = C1 + V + C3:

ku.ka.ne 'huso' sir.ta.me 'meteorito' pei.seN 'moler'

S = C1 + C2 + V + C3:

kwi7.ma.gwe 'rayo' kwa7.ko.meN 'nacer' swa7N 'quemar'

La posición del acento no afecta la aparición de los distintos tipos silábicos.

1 1.1.4. *Tipos aparentemente distintos*. Algunas palabras como: /truma/ 'papa' /trika/ 'cernicalo' /isrwa/ 'cierto topónimo' /mawria/ 'lágrima' /mrogwí/ 'de mañana' /druneN/ 'volar' sugerirían la

posibilidad para /t/ de aparecer en el margen prenuclear después de la consonante de inicio, conmutando con /w/ y /j/. Sin negar que se pueda estar creando una nueva consonante intermedia, la posibilidad, todavía real, de poder restituir una vocal subyacente (turuma, 'isrwa, mawria, marogwi, duruneN) no siempre igual a la central /a/ y la sistematicidad de este fenómeno inmediatamente anterior a la sílaba acentuada nos permiten mantener aún a /t/ como consonante C1

Algunas realizaciones de palabras como: [i7]gwí 'alguno' [i7] 'maiz' [na7] 'yo' llevarían a postular la posibilidad para /N/ de funcionar como centro silábico. De hecho, /N/ sí pertenece a otra sílaba que la vocal interrumpida, pero como es consonante de cierre, se puede restituir una vocal: la central /a/ ensordecida y corta, eliminada por algunos locutores. Tenemos /iteNgwí/ /iteN/ /na7eN/ (Esta vocal central también tiene que ser restituida en palabras que, para algunos hablantes seguirían el modelo silábico: C1 + V + C3. Así el verbo [ri7] 'estudiar' o el verbo [bi7] 'rajar' 'cortar' según los pronuncios algunos, tienen que transcribirse fonológicamente /riwíeN/ y /bi7eN/ para tener en cuenta la pronunciación de otros locutores, las reglas acentuales y las propiedades morfológicas).

1 1.2. La vocal nuclear

1 1.2.1 *Oposiciones fonémicas*. El centro de la sílaba consta de una sola vocal, realización de una de las unidades siguientes: i, e, a, ə, o, u. Se pueden clasificar en los siguientes grupos, de acuerdo con los rasgos diferenciales que aparecen en las oposiciones que presentamos a continuación y de conformidad con otras propiedades que aparecen en fenómenos de realización, de neutralización y morfológicos.

Abierta: a	No abiertas: i, e, ə, o, u.
Cerradas: i, u	Medias: e, o.
Anteriores: i, e	No anteriores: ə, u, o, a.
Posteriores: u, o	No posteriores: i, e, ə, a.
Centrales: a, ə	

Articulamos estas clases en la representación siguiente:

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
CERRADAS	i	ə	u
MEDIAS	e		o
ABIERTAS		a	

La independencia de estos seis fonemas se comprueba en estas oposiciones:

i vs. e: ɖjwe 'laguna' / ɖjwe 'nieve': zif 'rojo' / ze7 'tizón'
i vs. ə vs. u: nigin 'él trabaja' / negin 'él viene' / nugin 'él está'
i vs. o: ʃejwa ni 'él es hombre' / ʃejwa no '¿él es hombre?'
i vs. a: ɖwi 'sol' / ɖwa 'sangre' emi aquí / ema 'este'

e vs. o: ɖe 'agua' / ɖo7 'cola' -se7 'sufijo agentivo' / so 'calabazo'
e vs. ə vs. u vs. a: gema 'palo de hacer fuego' / gema (sino) 'generación' 'hijo' / guma 'botella' / gama 'comida'

e vs. o: kema 'sueño' / koma 'ufía': nezaja 'comes' / nezaja 'vas'
e vs. a: keke 'diente' / kake 'padre': kamejin 'él duerme' / kamajin 'él durmió'

o vs. a: zome 'cuero' / 'piel' / zama 'comida'

o vs. u: ko 'semén' / ku 'piojo'

a vs. u: gakeN 'orilla' / gukeN 'traer'

¹ En nuestra transcripción no indicamos normalmente el acento cuando se encuentra en la posición canónica. Cuando no está en posición canónica, lo indicamos con *ante* la sílaba acentuada.

1.1.2.2. Reglas de realización

1.1.2.2.1. *El fonema /l/* Se realiza bastante cerrado y tenso sobre todo bajo acento. Su variante más notable es la retraída [ɫ] después de /j/ y ante /N/ (contexto muy frecuente por lo que conforma una desinencia verbal): /fʔonəjN/ 'él entra' = [fʔonəɟɫ] /gəjN/ 'él comió' = [gəɟɫ]

1.1.2.2.2. *El fonema /e/* Bajo acento se realiza más abierto, [e] /dʒe/ 'agua' = [dʒe] /nətegwə/ 'mi tío' = [nəttegwə].

1.1.2.2.3. *El fonema /u/* Se realiza bastante cerrado y tenso bajo el acento o antes de saltillo.

1.1.2.2.4. *El fonema /o/* Bajo acento y antes de saltillo se realiza más abierto, [o] /moma/ 'helecho' = [momi], /gəgəromə/ 'cierto árbol' = [gəgromi] /gəroʔna/ 'cierto árbol' = [gəroʔni]

1.1.2.2.5. *El fonema /a/* Su realización habitual es central. Ante saltillo tiende a anteriorizarse y a pronunciarse más tenso: [aʔne] 'piedra' Después de las velares /k/ /g/ y después del cierre silábico /N/ se posterioriza: /kaʔo/ 'trampa' = [qoʔo] /gasiru/ 'intestino' = [əosiru] /anaʔnuga/ 'animal' = [anaʔnuga] /ikana/ 'solos' = [ikʔana] En sílaba final no acentuada se posterioriza y se cierra un poco pareciéndose a una variante de /e/ /bəkəna/ 'centro' = [bəkʔəna], /ikəNa/ 'ellos' = [ikʔəNa]

1.1.2.2.6. *El fonema /a/* De realización muy variable y muy compleja. Su condicionamiento es función de la calidad de la sílaba, de la consonante anterior y de la consonante posterior

1.1.2.2.6.1. En sílaba abierta, no final de palabra y no seguida por una consonante reforzada (cfr. infra: realización reforzada de algunas consonantes), el timbre vocálico medio [ə] varía de acuerdo a las reglas siguientes:

1.1.2.2.6.1.1. Se abre si la consonante anterior es labial o velar; se cierra si la consonante anterior es apical, labial, palatal o /r/ o si está en principio de palabra.

1.1.2.2.6.1.2. La vocal resultado de la regla anterior se cierra si es seguida por /f/ /ʃ/ /t/ Se cierra también pero en menor medida, si es seguida por /N/ /s/ Ejemplos:

— Con consonante anterior labial, velar

[mana] 'ombligo'	[bəkʔəna] 'centro'
[pəna] 'auxiliar de futuro cercano'	[ikʔəna] 'ellos'
[kʔəʔəssa] 'tumbado'	[məʔeʃ] 'cerca'
[dəmənʔa] 'moverse'	[kirəmə] 'escalofrío'
[kiʔe] 'cucaracha'	[zəgəʃa] 'ladrón'
[ʔəməʔəsaʔa] 'levantarse'	[əgʔe] 'pulpa de carne'
[ʔəməʔəsaʔa] 'ganar'	[kapuru] 'polvo'

— Con consonante anterior apical, labial, palatal, o /r/

[tikiri] 'detrás'	[naʔzəni] 'siento'
[aziri] 'encima'	[ʃiri] 'pereza'
[səgə] 'hace rato'	[məʔere] 'langosta lobito'
[isəʔəbin] 'oso hormiguero'	[aʔməʔəʃəni] 'sufrir'
[səʔəna] 'sabana'	

— Con vocal en principio de palabra:

[iriri] 'rasquiña'	[isi] 'sama'
--------------------	--------------

1.1.2.2.6.2. En sílaba abierta, final de palabra o ante un corte morfémico, la realización es la posición de media [ə] a cerrada [i] frecuentemente ensordecida si la sílaba no es acentuada; si la sílaba es acentuada, aparecen variedades más tensas y más cerradas, homorgánicas a la consonante anterior si la sílaba es acentuada. Ejemplos:

[beʔe] 'maguey'	[aʔru-ʔaʔ] 'soplar'
[naʔe] 'manzana'	[iməne-gwi] 'una vez', 'también'

[tuna] 'labios'	[aʔki-ʔaʔ] 'buscar sombra, fresco'
[katte] 'pie'	[pu] 'amargo' 'estridente'
[arumake] 'abuelo'	[tʃi] 'alguno'
[eʃibe] 'antiguo'	'un poco' [ʃi] 'perezosos'
[reʔmu-ʔaʔ] 'enrollar', 'torcer'	

1.1.2.2.6.3. En sílaba abierta seguida por una consonante reforzada (cfr. infra 1.1.2.2.3.), la vocal central se abre. Aparece [ɪ] tendiendo a cerrarse si la consonante anterior es /f/ o /ʃ/ Como en esta posición no aparece /a/, neutralizándose la oposición /a/ vs. /e/, se puede decir que [ɪ] es más bien la realización del archifonema central. Ejemplos:

[naʔu] 'suf'	[kaʔo] 'pie' 'base'
[ʔəkʔaʔ] 'arrebatar'	[aʔi] 'grano'
[məʔi] 'pulga'	[ʃəkʔa] 'aquef'
[reʔməʔaʔ] 'esconder algo'	[ʔəkʔa] 'vigoroso'

1.1.2.2.6.4. En sílaba cerrada por el saltillo, la situación es parecida a la de la sílaba abierta final acentuada. Las realizaciones son tensas, bastante cerradas, homorgánicas a la consonante anterior. Ejemplos:

[aʔuʔ] 'menor'	[apəʔi] 'hundido'
[triʔi] 'roto'	

1.1.2.2.6.5. En sílaba cerrada por la nasal, la situación es parecida a la de la vocal central seguida de refuerzo consonántico. Se neutraliza la oposición /a/ vs. /e/ realizándose [ɪ] [ə] después de /f/ y de vocal. Ejemplos:

[naʔu] 'venir'	[nənʔaʔ] 'ser'
[gəʔi] 'comer'	[zəməʔəʃ] 'cantar'
[aʔaʔ] 'hacer'	[kweʔe] 'bailar'
[kaʔaʔ] 'dormir'	[naʔəʃe] 'caminar'
[isʔaʔ] 'coser'	[ənʔi] 'entonces'

1.1.3. La consonante inicial

1.1.3.1. *Oposiciones fonemáticas.* De las dieciocho consonantes que componen el paradigma de C1, conviene separar *ʃ*, *j*, *h*, sumamente escasas y sólo presentes en préstamos o en palabras de fuerte valor expresivo. Ejemplos:

/ʃ/ *ʃ*iro 'hilo' *ʃ*iri *n*ikəN 'tritar' 'freír' 'hacer firi' *ʃ*uNku o *huNku* 'junco' *u*ʔawəN 'burlarse' 'hacer juerga' 'ser licencioso'
/h/ *h*ari 'cuidado!' *h*uuʔ 'expresión de asco' *h*oma 'moco' Se añade este segmento a ciertas palabras para enfatizar el contenido: *je* 'perezosos' vs. *jeh* 'muy perezosos!'

/j/ *je* 'pedo' *je*winuma 'insecto de la papa' 'hediondo' *je*pete 'hongo hediondo'

Menos integrado aún al sistema consonántico podemos presentar aquí el segmento [x] 'fricativa velar' que no aparece sino en algunas expresiones. Sirve para enfatizar el contenido aún más que con /h/: *je* 'perezosos' vs. *jəx* 'pererososísimo!' *mə* 'pesado' vs. *məx* 'pesadísimo'

Las quince consonantes restantes se pueden clasificar en los siguientes grupos, de acuerdo con los rasgos diferenciales que aparecen en las oposiciones que presentamos más adelante.

Obstruyentes: p, b, t, d, s, z, ʃ, ʒ, k, g // sonantes: w, r, j, m, n.

Sonoras: b, w, m, d, r, n, z, ʒ, j, g // sordas: p, t, s, ʃ, k.

Nasales: m, n // orales: p, b, w, t, d, r, s, z, ʃ, ʒ, j, k, g.

Labiales: p, b, w, m.

Apicales: t, d, r, n.

Labiales: s, z, ʃ, ʒ, j.

Lamino-alveolares: s, z.

Lamino-palatales: ʃ, ʒ, j.

Velares: k, g.

El cuadro siguiente muestra una manera de articular estos rasgos:

	LABIALES	APICALES	LAMINO-ALVEOLARES	LAMINO-PALATALES	VELARES
OBSTRUYENTES	p b	t d	s z	ʃ ʒ	k g
SONANTES	w m	r n		j	

La independencia de las quince consonantes se deduce de las oposiciones léxicas siguientes. No presentamos oposiciones que tengan más de un rasgo diferencial.

1.1.3.1.1 Obstruyentes sonoras

b vs. p: biN '¿cuánto?' / piN 'todos'
b vs. w: m: aʔbeʃeN 'afilar' / aʔweʃeN 'arrancar' / aʔmeʃeN 'sufrir' 'aguantar'

b vs. d: biNdi '¿cuánto?' / diNdi(N) 'codo'

b vs. z: buN 'avispa' / zuN 'abdomen'

b vs. ɖ: boʔ 'hamaca' / ɖoʔ 'cola'

b vs. g: boʃ 'cortar' / goʃ 'fuego'

d vs. t: du 'bueno' / tu 'seno'

d vs. r: de 'mal cortado' / re 'bien tejido' / 'tupido'

d vs. n vs. z: daneN 'ladrar' / naneN 'ser' / zaneN 'aparecer' / 'manifestar' 'sentir'

d vs. ɖ vs. g: de 'mal cortado' / ɖe 'torcido' / ge 'carrera'

z vs. s: izeN 'niño sin bautizar' / iseN 'tejer'

z vs. ɖ vs. j vs. g: zeN 'comer' / ɖeN 'nieve' / jeN 'decir' / (zame) goN 'comer'

ɖ vs. ʃ: ɖukwi 'muslo' / ʃukwi 'ratón'

ɖ vs. ʒ: aʔɖuna 'él quiere' / aʔjuna 'escampó'

ɖ vs. g: ɖwia 'de día' / gwia 'hermano'

g vs. k: gaʔ 'razón' / 'palabra' / kaʔ 'tierra'

1.1.3.1.2 Obstruyentes sordas

p vs. t vs. s: pa 'acostado' / ta 'verdadero' / sa 'sentado'

p vs. ʃ: pejke 'lejos' / ʃejke 'en la finca'

p vs. k: pe 'amargo' / ka 'frio'

t vs. s vs. ʃ vs. k: tei 'lleno' / sei 'noche' / ʃei 'finca' / kei 'pues'

1.1.3.1.3 Sonantes orales

w vs. r: mawəN 'lorar' / mareN 'adivinado' 'conjeturado'

w vs. j: waŋN 'alto' / jari ʒpoʔ qué?

r vs. j: reN 'liviano' / jeN 'decir'

1.1.3.1.4 Sonantes nasales

m vs. n: mari 'hambriento' / nari 'semejante'

m vs. w: miNzariSiN 'él sembró para tí' / wiNzariSiN 'ellos sembraron'

n vs. r: naN 'ser' / reN 'liviano'

1.1.3.2 Reglas de realización

1.1.3.2.1 Órdenes o puntos de articulación. Las apicales (t, d, r, n) se realizan como ápero-alveolares. Las laminales construyen un orden complejo que a veces reaparece como clase única en determinados contextos gramaticales (p. ej., clases de radicales verbales). Se pronuncian con la lámina de la lengua bien sea contra los alvéolos (s, z), bien sea en la zona prepalatal (ʃ, ɖ, j). Las velares son bastante posteriores: ante las vocales /a/ y /a:/ se realizan, sobre todo en la zona oriental, casi como uvulares:

/kamaN/ 'dormir' = [qomʌʃ]; /gakana/ 'tronco del cuerpo' = [ʔaəqəna]; /ɖɖirigokə/ 'cerro' = [ɖɖiriqokə] En los hablantes orientales, ante /e/ el fonema /g/ se palataliza en vez de posteriorizarse: /aʔgekweja/ 'él está acostado' = [aʔgekweʒa]

1.1.3.2.2. Series o modos de articulación. En general la articulación de todas las consonantes es bastante tensa. Las sordas no laminales /p/ /t/ /k/ son aspiradas por algunos locutores en inicial de palabra, antes de las vocales cerradas /a/, /u/

[pʰəklʌʔa] 'podrido' [kʰakʰə] 'diente'
[pʰuʔtesʌʃ] 'golpear metal' [kʰusari] 'cierto venado'
[tʰune] 'labio' [kʰʌʃ] 'árbol (genérico)
[tʰəkʰuruʔ] 'laurel'

Más general es la aspiración de /w/ en sílaba final ante cualquier vocal no trabada:

[parokʰa] 'arveja' [tʰittikʰo] 'grillo'
[ikʰə] 'gente' 'indígena' [zɖiʃkʰi] 'chucha' zarigüeya'
[nokakʰə] 'mi papá' [bekʰə] '¿dónde?'

Las sonantes orales tienden también a una articulación fuerte.

/w/ se realiza normalmente como una fricativa labial sonora [β]
[βime] 'carne' [βuʔgwe] 'suegro'
[ββi] 'caliente' [βebi] 'huevo'

Solamente tiende a relajarse en inicial, ante /a/. Se acerca entonces a la realización de la consonante intermedia C3 /w/. Algunos locutores de Nabusimake pronuncian claramente en esa situación la aproximante [w]:

[waʔwa 'ni] 'me caigo' [waʔkuβa] 'miro'

/j/ se realiza normalmente como una fricativa lamino-prepalatal sonora [ʒ] (más hacia el dorso de la lengua que el francés de

[jaune]:
[ʒaʔ] 'perezoso' [ʒow] 'todos'
[ʃweʒa] 've'

Como con /w/ sólo algunos locutores de la región central rompen este refuerzo y pronuncian este fonema como una aproximante palatal [j] (jod) en inicial, ante /a/ y /a/. Se puede oír

[jari] ʒpoʔ qué? [jaŋ] 'decir'
[jak] 'ojalá'

1.1.3.2.3. El refuerzo consonántico. Después de una vocal acentuada no abierta (i, u, e), la consonante que inicia la sílaba siguiente puede ser reforzada hasta ser pronunciada como una geminada (las oclusivas observan una retención variable entre la implisión y la explosión; las fricativas alargan la duración de la fricción). Cuanto más tradicional el locutor más usa esta pronunciación. Las consonantes más comunmente reforzadas son, por orden de frecuencia:

-g-: [nugʷin] 'él está' [nægʷin] 'él viene' [nigʷin] 'él trabaja' [wagʷə] 'ancho' [ɖugʷu] 'murciélago'
-k-: [makʰə] 'manta' [kakʰə] 'boca' [ʃukʰwi] 'ratón' [tikʰi] 'verano'
-t-: [abitʰi] 'nuevo' [tuʔu] 'mochila' [katʰə] 'pie'
-s-: [isʰə] 'hormiga' [ʃusʰʌʃ] 'golpear' [βsʰʌʃ] 'tumbar' [mʌsʰi] 'pulga'

Menos frecuente es el refuerzo de -n- y de -m-. Ocurre sobre todo con las vocales -u- y -ə-: [punʰə] 'trailejón' [gunʰə] 'mano' [nanʰo] ¿é es? [kʌmʰʌʃ] 'dormir' [ʃʌmʰi] 'amarillo' [βakʌmʰa] 'mapurito' También se da, aunque más raro aún, el refuerzo de -w-, -ʃ-, -ɖ-, -: [ββa] 'semilla' En esta misma posición, muchos locutores fricativizan el fonema -r-: [untur] 'pava' [gasiro] 'vientre', etc. Los refuerzos señalados en este párrafo (sobre m, n, w, ʃ, ɖ, j) al no ser tan compulsivos (como los que se dan sobre g, k, t, s) son utilizados con valor expresivo y estilístico.

Este refuerzo parece darse dentro de un mismo morfema léxico y con el acento en posición canónica (penúltima sílaba de la palabra). Su presencia atestigua la pertenencia de la consonante enfatizada al mismo morfema léxico que la sílaba acentuada. Así se debe distinguir [ʃu sɛg] 'dejar' que admite una ligera pausa potencial entre las dos sílabas, cada una de ellas siendo acentuadas, de [ʃusʌŋ] 'golpear', 'atizar'. En palabras compuestas o derivadas, el refuerzo se da después de la sílaba acentuada del formante principal, aunque este acento sea secundario dentro de la palabra [gʌmʔə-sinə] 'hijo' [tikʔi-rigʌŋ] 'en tiempo de verano' (También se da este refuerzo, pero en inicial de sílaba acentuada, después de algunos prefijos verbales kə-, ki- y del prefijo de posesión nominal).

1.1.4. *La consonante intermedia.* Después de la consonante C1 y antes de la vocal nuclear no se pueden dar sino uno de los dos formemas /w/ /y/ realizados por segmentos aproximantes o semivocálicos [u] [i]. Ejemplos:

/irokwɛ/ 'yuca'	/fɛjɛrwa/ 'varón'
/neNkwɪn/ 'yo tui'	/ʔjukənə/ 'rodilla'
/anugwɛ/ 'alma'	/mjeri/ 'mie'
/adɟwa/ 'otro'	/menʃə/ 'nube'
/fɟwɛN/ 'ver'	/ʔjukənə/ 'frente'
/twɪ/ 'negro'	/garja/ 'diarrea'
/zweʔ/ 'no ido'	

/w/ no puede aparecer si la sílaba empieza por una de las labiales /p/ /b/, /m/ /w/ /y/ no aparece después de las labiales palatales /ʃ/ /dʒ/ /j/

Después de /w/ margen pre-nuclear, no hemos encontrado las vocales /u/ /o/ Después de /j/ margen pre-nuclear no hemos encontrado /i/

1.1.5. *El cierre silábico.* Aunque la situación más frecuente, tanto en los textos como en el léxico, es la de la sílaba abierta, podemos encontrar en final de sílaba, una, y una sola, de estas unidades: ? N, r, w, j.

1.1.5.1 *El cierre por saltillo: ?.* La existencia fonemática del saltillo se deduce de las numerosas oposiciones en que interviene. Ejemplos:

zi 'gusano'	vs.	ziʔ 'rojo'
ku 'piojo'	vs.	kuʔ 'no hay'
ga 'excremento'	vs.	gaʔ 'razón', 'mensaje' etc.
wame 'vapor'	vs.	waʔme 'daño' 'perjuicio'
ko 'semen'	vs.	koʔ 'lleno'
a- prefijo verbal actancial	vs.	aʔ- otro prefijo verbal, etc.

Puede aparecer después de vocal acentuada o no, en final o dentro de palabra: kwiʔma 'joven'; meʔzano '¿te sientes?'; aʔmia 'mujer'. En final de palabra monosilábica, la vocal interrumpida por el saltillo produce un leve eco después de la interrupción, anulado si la palabra es seguida por otras: [ine no ʔ boʔo] '¿qué es?' - hamaca- vs. [boʔ ni] 'es hamaca'

Aparece después de todas las vocales aunque las ocurrencias después de /a/ son muy raras y sólo propias de algunos locutores: neʔn 'yo'; awoʔn 'grande' (Donachui). La aparición del saltillo antes de vocal en inicio de palabra es libre y desde luego no fonemática: [ʔaʔmia] = /aʔmia/

1.1.5.2. *El cierre por N, /N/* puede cerrar sílaba, acentuada o no, en final de palabra o no.

1.1.5.2.1 Ante consonante, /N/ tiende a realizarse como un segmento homórgánico al punto de articulación de la consonante siguiente. Algunos lo realizan casi indiscriminadamente como velar [ŋ].

- Ante las labiales /p/ /b/, /m/ la consonante nasal /N/ se realiza [m] [nambo] = /naNbo/ 'cóndor' [ammaʔŋ] = /əNmawəN/ 'ponerse a llorar' Ante /w/ no se realiza [m] sino [ŋ] fenómeno que permite mantener visible el límite silábico: [ATʃkʔ] 'testículo'

- Ante las apicales /t/ /d/ /n/ y las labiales alveolares /s/ /z/ se realiza [n]. [nandʒ] = /neNdi/ 'yo + TOP' [kunsami] = /kuN-sama/ 'tradición' [kanzəʔa] = /keNzəwa/ 'fruta'

- Ante las labiales palatales /ʃ/ /dʒ/ se realiza palatal: [gʌŋʃona] 'recordado'

- Ante las velares /k/ /g/ se realiza velar: [kaŋkʃa] = /keNkwa/ 'banco' [ATʃgaria] = /əNgaria/ 'silla de montar'

1.1.5.2.2. *Ante #* (fin de palabra) se realiza [ŋ] después de las vocales /u/ /ə/ [n] después de la vocal /i/ [kʌŋ] 'árbo' 'palo' [gʌŋ] 'comer', [ʒʌŋ] 'dice'; [nuggin] 'está'

1.1.5.2.3. Ante vocal, /N/ se realiza siempre [ŋ]. Solamente aparece en esta posición si termina un morfema: Ejemplos:

[aruŋʃ] 'pensar' (donde tenemos [aruN- (RV) + -əN (sufijo)];
[aŋʃ] 'rumiar' [gəN- + -əŋ]
[nʌŋjuma] 'mi ojo' [neN- (mio) + umə (ojo)]
[buŋjow] 'hilar' de buŋ-saŋ 'hilar' y ou 'imperativo'

Todas las ocurrencias de /N/ entre vocales manifiestan a nivel morfológico una frontera que permite no interpretarlo como consonante de ataque que entraría en oposición por ejemplo con las nasales /m/ y /n/

Queda claro, aquí, como en otros lugares (cfr. *supra*: refuerzo consonántico, vocal central, etc.) que la fonología del ika no se puede completar sin recurrir a datos del nivel morfológico y más específicamente a la segmentación morfológica de la cadena fonológica.

Ante /N/ el paradigma vocálico disminuye. No hemos encontrado ni las medianas /e/ /o/ ni la abierta /a/ (menos en el único contraejemplo /aNgʌ/ 'abeja' 'cera'). La central /ə/ se realiza siempre muy abierta [ʌ]

1.1.5.3. *El cierre por r.* A diferencia de las dos consonantes de cierre anteriores ésta puede también iniciar sílaba. (Si se aceptan los grupos C1 + r, sin vocal ensordecida interna, también se puede interpretar /r/ como consonante intermedia C2 cfr. *supra* 1.1.4.). La sílaba cerrada por la vibrante /r/ puede ser acentuada o no. No la hemos encontrado en final de palabra. Ejemplos:

sirtame 'meteorito'	markone 'tortuga'
kurkane 'huso'	burburu 'cartilago'
kortame 'cierto gavián'	

1.1.5.4. *El cierre por j o w.* La realización de este cierre es bastante vocálica, produciéndose una suerte de diptongo acabado en [j] o [w] Aunque cabe la discusión de si estamos ante unidades vocálicas o consonánticas (de hecho en la escritura mantenemos la notación i, u, para estos segmentos postvocálicos) hemos preferido aquí colocar estas dos unidades sobre el paradigma de cierre C2 por lo que están en relación de substitución y nunca de adición con las otras. Nunca /N/ /r/ o /l/ pueden seguir a unos de estos diptongos que, por lo tanto no conviene considerar como núcleos vocálicos complejos, distribucionalmente equiparables a núcleos vocálicos simples. Ejemplos:

² La única ocurrencia de [ŋ] donde no nos queda claro un límite morfológico es [bisuʔa] 'nariz'. Es sin embargo dicente que algunos locutores pronuncian [bisuʔ].

kumeita 'arco iris'	oukwa 'impureza'
'gaiseno 'muchacha'	oumōN 'bañarse'
aikene 'solo'	seukukwi 'cierto antroponímico'
fjei 'roza', 'finca'	auwiña 'prohibido'
sai 'ayer'	mouga 'dos'
zeizi 'contento'	pouru 'pueblo'
peika 'lejos'	

Ninguna de las vocales cerradas i, e, u pueden estar seguidas de estas unidades de cierre /j/ /w/ Sólo se dan las secuencias: ei, ai / eu, au, ou.

Nota sobre /u/

En una visión que supera el marco silábico, podemos considerar que existe una sola unidad, u, que trasciende la oposición consonante / vocal. Puede aparecer en inicio silábico (C1) bajo la forma fonemática /w/ (cfr. sus propios alófonos en 1.1.3.2.2.), en posición prenuclear bajo la forma fonemática /w/ (cfr. 1.1.4.), en posición nuclear bajo la forma fonemática /u/ en posición postnuclear tal como lo acabamos de ver. En la misma sílaba nunca se puede dar esta misma unidad en dos posiciones seguidas. No tenemos la secuencia /...wu.../ ni la secuencia /...u.../. En cambio sí se dan las secuencias heterosilábicas /...u...w.../ o /...u...w.../. Como la ortografía no anota el límite silábico, es preferible escribir la postnuclear en forma vocálica para no confundirla con una consonante inicial /w/. La morfológica confirma esta sospecha de unicidad al presentar cambios frecuentes entre w- y u-. Se logra una presentación más sencilla de estos fenómenos al decir que no hay más que un fonema /u/, que se realiza bajo forma consonántica ante vocal menos /u/ (nuestras posiciones C1 y C2), bajo forma vocálica ante consonante, # o /u/ (nuestras posiciones V y C3). Esto podría dar pie a otra propuesta alfabética.

Aunque la morfológica también indica una proximidad entre /j/ y /j/ su distribución no es complementaria y, por lo tanto no se pueden reducir a una sola unidad. Tanto /j/ como /j/ pueden aparecer en posición intervocálica.

1.2. ELEMENTOS PARA UNA GRAMÁTICA DE LA ORACIÓN

1.2.1. La modalidad de oración o compromiso epistémico. tipos modales de oraciones. Toda oración consta de un núcleo predicativo y de una modalidad de oración. La modalidad de oración considerada como fundamental por la lengua – aparece como el último término de la oración–, es llamada aquí *compromiso epistémico*. Consta de tres sufijos mutuamente exclusivos:

- iN o -i = *asertivo*, doy fe de lo que digo.
- e = *suspensivo*, suspendo la aserción, no sé, me pregunto.
- o = *interrogativo*, pregunto, interrogo.

(Existe el sufijo -tje que puede substituir a -iN, e introduce un significado de aserción reforzada o categórica).

La presencia del compromiso epistémico caracteriza las oraciones declarativas. Existen otras clases de oraciones, sin compromiso epistémico, como las imperativas, las prescriptivas, las advertencias, etc., de estructura mucho más sencilla. No las consideramos aquí.

1.2.2. La oposición de visión predicativa: oración directa / oración existencial. La oposición fundamental de la sintaxis de la oración declarativa es la que opone las oraciones con núcleo representado por un verbo (oración directa o verbal) a las oraciones con núcleo disociado entre un presentador y un verbo nominalizado (oración existencial o nominalizada). Se dan así dos formas de predicar del mismo evento. No nos queda aún muy claro el uso de esta oposición de visión predicativa. Parece que se prefiere la visión directa en situación de inicio de comunicación y en general cuando hay menos presuposiciones en el diálogo. Es especialmente

preferida en situaciones en donde se ve el evento o el estado de cosas mentado.

El núcleo de la oración directa es un verbo, sintagma necesario y suficiente. Contiene todos los elementos necesarios de una oración: relación proposicional, términos de relación proposicional, ubicación temporal, modalidad oracional. La relación proposicional se expresa por el radical o la base verbal; la ubicación temporal por una flexión sobre el mismo radical; los términos de la relación proposicional por uno o varios afijos de actancia prefijos o sufijos a la base verbal; la modalidad de oración o compromiso epistémico por el sufijo terminal de la construcción.

ORACIÓN DIRECTA = ± elementos marginales + verbo nuclear

VERBO NUCLEAR = ± marcas de actancia + {radical + temporalidad} + actancia primaria simple + compromiso epistémológico

- (1) sai ne-kaka-siN 'gwirkona-pari na7-kw-iN
//ayermi-papá-con/nevados-desde/venir- PASADO-A1(NT)-ASERT//
'ayer llegué con mi papá de los nevados'
- (2) ne-zwei-kw-e
//no-ir-A1(NT)-SUSP//
¿te vas?'

La visión existencial es una perspectiva exterior sobre el evento. Éste es visto como una totalidad desde afuera y por eso, se nominaliza el verbo que lo expresaba simplemente en la visión directa. Este nominal es presentado desde una aserción (o interrogación) de existencia expresada por una palabra que llamamos *presentador*. El presentador integra, bajo una forma cuasi verbal, las marcas de temporalidad y de compromiso. El verbo nominalizado retiene las marcas de actancia. La secuencia es:

ORACIÓN EXISTENCIAL = ± marginales + verbo nominalizado + presentador

VERBO NOMINALIZADO = ± marcas de actancia + radical + actancia primaria simple + sufijo -a de nominalización

PRESENTADOR = + radical n- ± marca de pasado (-ar-) + compromiso epistémológico

- (1a) sai ne-kaka-siN 'gwirkona-pari na7-kw-a n-ar-iN
//ayermi-papá-con/nevados-desde/venir-A1(NT)-NMZ/n-PASADO-ASERT//
'ayer llegué con mi papá de los nevados' = "ayer hubo (se dio) llegada mía con mi papá de los nevados"
- (2a) no-zo-ja no
¿te vas? = "¿hay ida tuya?"

Así oponemos también, con muy poca diferencia de contenido: *ema tutu du kawin* y *ema tutu du kawa ni*. En ambos casos la adición puede ser: 'esta mochila es linda'

Aparente predicación nominal Como en español, el nominal atribuido a otro término para caracterizarlo, necesita de un verbo de tipo 'ser' para manifestar la relación predicativa. Esta relación puede aparecer bajo la visión directa o bajo la visión existencial.

fjeirwa narwiN 'soy hombre' fjeirwa narwa ni 'se da (hay) mi-ser hombre'

Sin embargo, en visión existencial, cuando el actante primario es de tercera persona (lo llamamos extralocutivo, cfr. explicación abajo en 1.2.4.), se permite la eliminación del verbo 'ser' nominalizado. El atributo nominal queda solo antes del presentador. Tiene entonces la apariencia de un predicado autosuficiente.

A partir de fjeirwa nenin 'él es hombre' (visión directa), construimos la visión existencial: fjeirwa nena ni 'se da su-ser hombre' frecuentemente reducida a fjeirwa ni en donde ha desaparecido el verbo 'ser' nominalizado, nena. La posibilidad de esta eliminación nos remite al probable origen del presentador, un verbo 'ser' non-reducido a n- y fosilizado. Es este verbo n- el que permite explicar la cuarta posibilidad: fjeirwa na ni 'él es hombre' donde aparece un verbo n- nominalizado, proveniente de un

dudoso: *ʃeiwa niN* que también podría ser el origen, por desnasalización de la final, del anónimo *ʃeiwa ni*.

1.2.3. *Tipos actanciales de núcleos.* Llamamos *actantes*, los términos (o elementos referenciales) de la predicación considerados suficientemente importantes como para aparecer bajo forma gramatical dentro del verbo. (Estos actantes pueden tener una expresión nominal exterior al verbo, pero su expresión intraverbal es sintácticamente previa y necesaria). Los términos que tienen solamente expresión extraverbal no son actantes. Si pueden, en otros contextos, ser actantes, los llamamos *participantes*. Si no lo pueden, los llamamos *circunstancias*. Participantes, circunstancias y expresión nominal de los actantes son elementos marginales que aparecen, cuando lo hacen antes del núcleo.

Un verbo nuclear (en su forma directa como en su forma existencial) contiene de cero a dos puestos de actantes con función distinta. Las marcas que aparecen en estos puestos expresan tres funciones actanciales posibles que identificamos por paradigmas variables según la persona y que llamamos: *actante primario* (A1), *actante secundario* (A2), *actante terciario* (A3). La combinación de estas funciones con los verbos nucleares nos permite establecer una clasificación que es, al mismo tiempo, clasificación actancial de oraciones. Tenemos tres clases:

- Núcleos sin actante primario (convencionalmente *impersonales*). Pueden recibir actante secundario o actante terciario.
- Núcleos con actante primario pero sin actante secundario (convencionalmente *intransitivos*). Pueden recibir actante terciario.
- Núcleos con actante primario y actante secundario (convencionalmente *transitivos*). Pueden recibir actante terciario si la expresión del actante secundario es cero.

ACTANCIA	A1	A2	A3
ORACIONES O NÚCLEOS			
IMPERSONALES	1	–	–
	2	–	+
	3	–	+
INTRANSITIVAS	1	+	–
	2	+	+
TRANSITIVAS	1	+	+
	2	+	+

Ejemplos:

Oraciones impersonales

ke zan-iN
//frio/aparecer-ASERT//
'hace frío'
sinko zar-e
//tarde/aparecer+ PASADO-INTERR//
'¿era tarde?'

Oraciones impersonales con actante secundario

aweN na-kaw-iN
//grande/A2(NT)-haber calidad-AFIRM//
'soy grande' (= 'hay-propiedad-de-mi grande')³
du o-ka-o
//bien/A2(EXT)-haber calidad-INTERR//
'¿es bonito?'

Oraciones impersonales con actante terciario

du me?-zan-o
//bien/A3(ú)-aparecer-INTERR//
'¿está usted bien?' (fórmula de saludo)
dge miwe?-jun-o
//agua/A3(Úds)-desear-INTERR//
'¿quieren ustedes agua?'
(* '¿hay-deseo-de-ustedes de agua?')

Oraciones intransitivas

en-zori-w-iN
//DERIVACIONAL-ir-A1(NT)-AFIRM//
'me voy'
kenkurwa-ke nug-o-iN
//templo.LOCATIVO/estar-A1(EXT)-ASERT//
'está en el templo'

Oraciones intransitivas con actante terciario

urako beka me?-nuk-o-o
//casa/dónde/A3(ú)-estar-A1(EXT)-INTERR//
'¿dónde está tu casa?'
(* '¿la casa, dónde está-para ti?')
gamosine mike-nen-o-o
//hijo/A3(ú)-ser-A1(EXT)-INTERR//
'¿tienes hijos?'
(* '¿hijo, alguien-existe-para ti?')

Oraciones transitivas

mi-tak-eN nu?-kw-iN
//A2(ú)-buscar-IMPERF/estar-A1(NT)-ASERT//
'te estoy buscando'
o-ʃwa-kw-iN
//A2(alguien)-ver-A1(NT)-ASERT//
'lo vi'

ine o-ne-zaga-k-o
//qué/A2(algo)-A1(ú)-robar-A1(NT)-INTERR//
'¿qué te robabas?'

Oraciones transitivas con actante terciario

o-miko-tak-a u-w-iN
//A2(algo)-A3(ú)-buscar-PERF/hacer-A1(NT)-ASERT//
'te lo busqué'
o-neke-ʃw-a u-j-iN
//A2(algo)-A3(yo)-ver-PERF/hacer-A1(EXT)-ASERT//
'él me lo vió (vió algo mío)'

La clasificación anterior descansa sobre la prevalencia del actante primario. Esta se fundamenta tanto sobre su expresión morfológica, distinta de la de los otros actantes y más inmersa en el verbo, como sobre su función en la estructura de casos y en la estructura predicativa. Esta función se asemeja a la del sujeto de las lenguas acusativas: expresa el rol de sede en procesos sin polaridad ergativa (pero no todos, cfr. Impersonales 1.2.2. y 1.2.3.) y el rol de agente en procesos con polaridad ergativa. No equivale sin embargo a la idea de sujeto como actante único o más importante, puesto que se pueden dar oraciones donde está ausente (impersonales 1.2.1., 1.2.2. y 1.2.3.). Si guardamos la idea de sujeto como base de predicación, el sujeto es el actante primario en las intransitivas y las transitivas, el actante secundario o el actante terciario en las impersonales.

1.2.4. Las personas y sus marcas

1.2.4.1 *Marcas personales del actante primario.* El actante primario puede tener una expresión simple (sufijo) o una expresión compuesta (sufijo + prefijo). La expresión simple manifiesta una 'persona' simple. Sólo hay dos personas primarias simples:

³ Este 'hay-propiedad de...' es un verbo impersonal y no un presentador existencial.

— *El intralocutivo* (INT) que refiere a alguna(s) de las personas de la interlocución ('yo' o 'tú'), en primera instancia permite que el hablante se refiera a sí mismo (autorreferencia). Se expresa según los casos por -w-, -k- o -kw- (sufijos del radical verbal).

— *El extralocutivo* (EXT) que refiere a cualquier otra cosa fuera de las personas de la interlocución. Se expresa o por la ausencia de marca (ø) o por -j- (sufijado al radical verbal).

Las marcas de estas personas primarias simples varían en función de la temporalidad (presente o pasado), del compromiso epistémico y del grupo morfológico al cual pertenece el radical verbal (cuatro familias de radicales verbales, *cf.* *infra*, 1.2.5.).

bunsi-w-IN //hilar-INT-ASERT// 'yo hilo'	'bunse-j-IN //hilar-EXT-ASERT// 'él hilaba'
nu7-kw-IN //estar-INT-ASERT// 'yo estoy'	nug-ø-IN //estar-EXT-ASERT// 'él está'

(La variación del sufijo primario está aquí ligada a la familia del radical: temas en -s (buNsi- o buNse-, de buNs- 'hilar') o temas en -k (nu7- o nug-, de nuk- 'estar').

Existe un tercer sufijo primario: -kur (o -kuw-). Es un derivado del intralocutivo -kw- y significa un *intralocutivo plural* (INT.PL). Según la situación, -kur puede referir a 'yo + otros' es decir 'nosotros' 'tú + otros' es decir 'ustedes', 'yo + tú + otros'. Aquí se ve, y se confirma más adelante, que el significado de -kw- es un concepto más amplio que el de primera persona, lo que llamamos "intralocutivo".

buNsi-kur-IN 'nosotros hilamos' o 'ustedes hilan'
nu7-kur-e ¿nosotros estamos? o ¿ustedes están?

La expresión compuesta del actante primario combina uno de los sufijos primarios indicados con uno de los tres prefijos siguientes que llamamos prefijos primarios. La combinación, cuando es permitida, de esas marcas manifiesta una "persona compuesta" Los prefijos primarios son:

1) n- (na- ante consonante, n- ante vocal). Aplicado tanto al extralocutivo (presente o pasado como al intralocutivo (pasado), sirve para referir al interlocutor (tú).

na-buNsi-kw-e ¿tú hilas?
na-buNsi-e ¿tú hilabas?

Tenemos:
n- + intralocutivo pasado = tú presente
n- + extralocutivo pasado = tú pasado

2) a-. El extralocutivo refiere normalmente a algo determinado (no necesariamente definido). Aplicarle el prefijo a- vuelve la referencia indeterminada. No se quiere o no se puede precisar más la persona.

De: buNsie ¿(él, ella, alguien) hilaba? Se pasa a a-buNsi-e ¿¿se hilaba? cuya traducción, según los casos, puede equivaler a: ¿hilaban? (algunos, ellos, ellas), o a: ¿hilaban ustedes?, o a: ¿¿hilábamos?

Se puede aplicar el prefijo a- al intralocutivo pasado; se traduce por un 'nosotros inclusivo pasado': a-buNsi-kwe ¿¿hilábamos (tú y yo)?

3) wiN-. Aplicado al extralocutivo, vuelve plural la referencia del actante primario:

wiN-buNsi-IN 'ellos hilaban' frente a buNsin 'él hilaba'
Aplicado a intralocutivo pasado se traduce por 'ustedes':
wiN-buNsi-kwe ¿ustedes hilaban?

Simplificando algo, podemos presentar la siguiente combinatoria de construcción de las personas compuestas:

PERSONAS SIMPLES = intralocutivo pasado (yo) extralocutivo (él)		
+ prefijo n-	tú presente	tú presente, tú pasado
+ prefijo a-	nosotros incl. pasado	indefinido
+ prefijo wiN-	ustedes	plural definido (ellos)

El intralocutivo presente no puede recibir ninguno de estos prefijos. Su referencia parece totalmente determinada. Los prefijos primarios sirven para modular la referencia del intralocutivo pasado y del extralocutivo.

El verbo nuclear se puede expresar en forma simple (una sola palabra) o en forma compuesta (un auxiliar conjugado precedido de un auxiliado que lleva la base verbal y varias marcas de derivación). En este último caso, el sufijo primario va siempre en el auxiliar. El prefijo primario puede ir en el auxiliado o en el auxiliado. Son equivalentes: na-¿wa uje y ¿wa n-uje = 'tú lo veías'.

1.2.4.2. *Marcas personales de los otros actantes.* En una oración el verbo no tiene sino un puesto para un actante no primario. Este puesto puede ser ocupado por una marca de actante secundario o por una marca de actante terciario. Las marcas de estas dos clases de actancias, semejantes entre sí, son profundamente diferentes del sistema de marcas del actante primario. Se trata de prefijos que llamamos *secundarios* en el caso de la actancia secundaria, *secundarios oblicuos* en el caso de la actancia terciaria. Hay un solo paradigma de prefijos secundarios; hay varios paradigmas mutuamente excluyentes de prefijos secundarios oblicuos. Los secundarios oblicuos derivan morfológicamente de los secundarios.

	SECUNDARIOS		SECUNDARIOS OBLICUOS	
	A2	A31	A32	A33
1ª PERSONA	n-	neN-	na7-	ne-
2ª PERSONA	mi-	miN-	me7-	me-
1ª PERSONA PL.	niwi-	niwiN-	niwe7-	niwe-
2ª PERSONA PL.	miwi-	miwiN-	miwe7-	miwe-
3ª PERSONA	ø	i-	a7-	e-
REFLEXIVO	a-	øN-		

Como se ve, el sistema de personas de estas actancias es lineal y mucho más sencillo. Se ve que las actancias terciarias proceden morfológicamente de la secundaria, mediante la modificación de la marca personal por una marca funcional sufijada. Estas marcas personales secundarias tienen el mismo tema que el de la expresión pronominal, exterior al verbo, de las personas:

na7N (o neN)	= yo
ma	= tú
niwi	= yo + otros
miwi	= tú + otros (puede equivaler según los casos a 'ustedes' o a 'nosotros')

Sin entrar a estudiar en detalle el sistema de la combinación de actantes, señalamos algunas de las más importantes funciones asumidas por estos actantes.

1) A2 cumple el papel de paciente en procesos transitivos:
na-¿wa ujin 'él me vió' (es ambiguo; significa también: 'tú lo viste')
ø-¿wa ujin 'él lo vió'
a¿wa ujin 'él se vió'

También cumple el papel de soporte de predicación en atribución de cualidades, el papel de afectado en procesos psíquicos vistos como intransitivos (sin agente):

awøN mikawa ni 'tú eres grande'
migeNkuna no ¿sabes? ('¿hay saber de ti?')

2) A31 cumple el papel de beneficiario (o detrimento) en procesos transitivos e intransitivos:

ifə miNzarisIN 'él sembró frijol para ti'
miNsema ukwiN 'me rei de ti'
miNzatisa ujiN 'te perdieron'

3) A32 cumple el papel de dativo en transitivos e intransitivos:

tutu miwe?we ujiN 'nos dio una mochila'
dʒe me?dʒuno ʒquieres agua?'
gune na?məfəjiN 'la mano me duele'
du meʒzano ʒómo estás?'
nazaku me?kweja no ʒtienes tu madre?' (¿te vive?)

4) A33, en los procesos transitivos, explicita que el paciente es de su pertenencia o relacionado con él:

geməsiŋe eʃwaN ujiN 'el niño le vió (algo de él)'
newa?na awiN 'se me cayó (algo mio)'

A2 y A33 son frecuentemente seguidos por el prefijo k(e)- que tiene que ver con la alteración de la valencia del verbo. Como es frecuente en estos casos, no se debe buscar un valor funcional preciso para estas actancias oblicuas. Cada módulo verbal y cada clase derivacional de radicales les especifican valores propios. El significante también se les altera según los prefijos aspectuales, direccionales y actanciales que los acompañan.

1.2.5. El sistema de tiempos verbales

1.2.5.1 Bases morfológicas

1.2.5.1.1 Radicales verbales. Todo radical pertenece a una de las cuatro familias siguientes:

1.2.5.1.1.1 Familia de radicales acabados en -n. Ejemplos:

nan- 'ser'	dʒun- 'querer'
pun- 'quemarse'	'desear', etc.
ʃon- 'aparecer'	

1.2.5.1.1.2. Familia de radicales acabados en -k. Ejemplos:

nuk- 'estar'	guk- 'traer'
tak- 'buscar'	zarik- 'sembrar' etc.
nik- 'trabajar'	

1.2.5.1.1.3. Familia de radicales acabados en laminales (s, z, ʃ, dʒ, j). Ejemplos:

buNs- 'hilar'	redʒ- 'armar' 'levantar casa'
tos- 'agarrar'	zoj- 'ir'
guz- 'gustar'	zamaj- 'cantar' etc.
bef- 'untar'	

1.2.5.1.1.4. Familia que reúne los otros radicales. En esta familia, se dan terminaciones en vocal silábica (-e, -i), en consonante de inicio silábico (generalmente labiales y velares), en la consonante intermedia -w, en la consonante de cierre silábico -N. También hacen parte de esta familia algunos radicales que no alcanzan el tamaño de una sílaba. Ejemplos:

bi- 'cortar'	zag- 'robar'
kwe- 'bailar'	maw- 'lorar'
riwi- 'estudiar'	aruN- 'pensar'
kinkum- 'llegar'	sw- 'quemar'
kəm- 'dormir'	z- 'comer' etc.

La pertenencia a una de estas familias define para el radical verbal, pautas de conjugación distintas, distintas vocales epentéticas, cambios consonánticos distintos según el tiempo, distinta expresión de la persona de actancia primaria, distintas formas participiales).

1.2.5.1.2. La composición de tiempos. La composición de tiempos se manifiesta por medio de la auxiliarización. El núcleo verbal directo o el verbo nominalizado de la visión existencial se desdoblan en un auxiliar y un auxiliado. El auxiliar es un verbo conjugado según las pautas del núcleo verbal directo o existencial. Solamente funcionan como auxiliares los radicales aw- 'hacer' 'producir'- nuk- 'estar'- nan- 'ser'- nik- 'hacer', 'transformar' El auxiliado es una construcción que contiene siempre por lo menos una forma verbal llamada *participio*. Cuando se dan varios participios seguidos, el elemento dominante de la construcción es el último.

Se dan cinco tipos de participios: un participio *perfectivo* (en general = radical + terminación en -a), un participio *imperfectivo* (radical + terminación en -n), un participio *indefinido* (semejante al perfectivo con algunas modificaciones en algunas familias de radicales), un participio *negativo* (radical + terminación en -uʔ), un participio *aoisto* (radical + terminación en -i).

No presentamos aquí la morfología del participio según la familia del radical verbal. El radical de referencia es el que aparece en el participio imperfectivo.

El auxiliar va al final del sintagma verbal. Él lleva el compromiso epistémico por lo tanto su posición es en final de oración. Tenemos:

Sintagma verbal nuclear = + auxiliado + auxiliar

Auxiliado = ± participio ± participio... + participio principal

Auxiliar = verbo auxiliar conjugado (directo o existencial)

1.2.5.2. El sistema de tiempos

1.2.5.2.1 El sistema de tiempos de la visión directa

1.2.5.2.1.1. Conjugación simple: presente y pasado. El verbo nuclear simple de la visión directa no marca sino dos temporalidades: el *presente* y el *pasado*. Más precisamente, se puede decir que el verbo simple marca el pasado y que la ausencia de marcas indica una temporalidad vigente o presente (el tiempo presente puede expresar un futuro o un pasado cercano). Nociones más complejas de tiempo y aspecto son posibles a partir de la combinatoria que permite la auxiliarización (cfr *infra*). La expresión de la temporalidad es de tipo flexional (sobre el radical); varía según la familia del radical verbal y según la persona primaria.

Vimos más arriba que se puede decir que el verbo simple no tiene sino dos personas primarias (de actancia primaria) simples: el extralocutivo (referencia distinta de los locutores) y el intralocutivo (referencia que apunta a alguno(s) de los locutores). También se puede decir simplificando, que el verbo simple marca el intralocutivo (señala la reflexividad de la referenciación) y no marca el extralocutivo (la entidad de la cual estoy hablando). El intralocutivo se marca por un sufixo del radical verbal. Antes del radical verbal pueden aparecer tanto los prefijos de persona primaria compuesta, como los prefijos de actancia secundaria (cfr *supra*, Sintaxis de la oración). Entre estos prefijos actanciales y el radical pueden aparecer también prefijos derivacionales que alteran el semantismo del radical.

El orden de construcción del verbo directo simple es:

Verbo = + (A + B) + C + D

A + B = Radical verbal flexionado según la temporalidad

C = sufixo de actancia primaria (persona simple)

D = sufixo de compromiso

Seguidamente presentamos las formas existentes de conjugación regular de las cuatro familias verbales según la temporalidad,

el compromiso (asertivo, suspensivo, interrogativo) y las dos personas simples del actante 1 (intraocutivo (INT), extraocutivo (EXT)).

CONJUGACIÓN DEL PRESENTE

FAMILIAS	INT+ASERT	INT+SUSP	INT+INTERR	EXT+ASERT	EXT+INTERR
1 (en -n) e.g. 'fjon- 'entrar'	'fjonwN 'entro'	'fjorwe '¿entro?'	'fjonako '¿entro?'	'fjonajN 'él entra'	'fjono '¿entra?'
2 (en -k) e.g. 'nak- 'venir'	'na7kwN 'vengo'	'na7kwe '¿vengo?'	'nakako '¿vengo?'	'nakajN 'él viene'	'nako '¿viene?'
3 e.g. 'buNs- 'hilar'	'buNsiwN 'hilo'	'buNsiwe '¿hilo?'	'buNsiako '¿hilo?'	'buNsiajN 'él hila'	'buNsi '¿hila?'
4 e.g. 'kam- 'dormir'	'kamawN 'duermo'	'kamawe '¿duermo?'	'kamawo '¿duermo?'	'kamajN 'él duerme'	'kamo '¿duerme?'

CONJUGACIÓN DEL PASADO

FAMILIAS	INT+ASERT	INT+SUSP	EXT+ASERT	EXT+SUSP	EXT+INTERR
1 'fjon-'	'fjonkwN 'entré'	'fjonkwe '¿entré?'	'fjonajN 'entró'	'fjonaje '¿entró?'	'fjonko '¿entró?'
2 'nak-'	'nak7kwN 'vine'	'nak7kwe '¿vine?'	'nakajN 'vino'	'nakaje '¿vino?'	'nako '¿vino?'
3 'buNs-'	'buNsiawN 'hilé'	'buNsiawe '¿hilé?'	'buNsiajN 'hilo'	'buNsiaje '¿hilo?'	'buNsiako '¿hilo?'
4 'kam-'	'kamawN 'dormí'	'kamawe '¿dormí?'	'kamajN 'dormí'	'kamaje '¿dormí?'	'kamako '¿dormí?'

Las familias 1 (en -n) y 2 (en -k) tienen, tanto en presente como en pasado, otra conjugación para el extraocutivo. Son formas más usadas que las de los cuadros anteriores y obedecen a un patrón distinto del que rige para las otras dos familias. Básicamente el extraocutivo no tiene marca y el cambio de presente a pasado se señala por un cambio de consonante en el radical.

	PRESENTE		PASADO	
	EXT+ASERT	EXT+INTERR	EXT+ASERT	EXT+SUSP
'fjon- 'entrar'	'fjonwN 'él entra'	'fjono '¿entra?'	'fjonN 'él entra'	'fjore '¿entra?'
'nak- 'venir'	'nako 'él viene'	'nako '¿viene?'	'nako 'él vino'	'nase '¿vino?'

Estas formas son más usuales y menos marcadas semánticamente que las anteriores que parecen añadir un rasgo de habituativo.

1.2.5.2.1.2. *La conjugación compuesta aspectual: perfectivo/imperfectivo.* Los dos tiempos simples vistos en a- pueden ser sometidos a una composición de valor aspectual. Los tiempos compuestos aspectuales nacen de las siguientes combinaciones:

1.2.5.2.1.2.1 Con el auxiliar *aw-* 'hacer' y el participio perfecto: tiempos perfectivos. El auxiliar en presente da un presente perfecto; el auxiliar en pasado da un pasado perfecto.

– Presente perfecto: 'fwa uwN 'apocopado a menudo en 'fjowuwiN 'he mirado' 'fwa ao '¿él ha mirado?'

– Pasado perfecto: 'fwa ukwN 'hube mirado' 'fwa uje o 'fjowuje '¿él hubo mirado?'

Estos tiempos perfectivos también son posibles con el auxiliar *nik-* ('transformar' 'cambiar' 'volverse') pero solamente en pasado. Se admite 'fwa nisN al lado de 'fwa ujN para 'él hubo mirado' No se acepta el presente perfecto *'fwa nigN.

1.2.5.2.1.2.2 Con el auxiliar *nuk-* 'estar' y el participio imperfectivo: tiempos imperfectivos.

– Presente imperfectivo: 'fwen nu7kwN 'estoy mirando' 'fwen nuko '¿él está mirando?'

– Pasado imperfectivo: 'fwen nu7kwN (sic) 'estuve mirando' 'fwen nusiN 'él estuvo mirando'

1.2.5.2.1.3. *La conjugación compuesta modal: el eventual.* La combinación del auxiliar *nik-* ('transformar', 'cambiar' 'volverse') con el participio *indefinido* crea unos núcleos con valor de posibilidad, de eventualidad. Esta construcción está sometida a fuertes limitaciones. Nunca aparece con compromiso asertivo. Con el compromiso interrogativo produce un valor de *eventual interrogativo*, distinto del interrogativo del futuro.

'bona7e na7 niko '¿vendrá el blanco?'

'biNzai 'fjuN nikako '¿cuándo voy a entrar?'

Con compromiso suspensivo se utiliza más que todo en proposiciones subordinadas introducidas por la marca de tópico *-ri*. El tiempo del auxiliar es entonces el presente.

'mameri zame ga nige?ri gemasineri nakeN gwa ni 'cuando el sacerdote haya comido, el niño vendrá'

1.2.5.2.2. *El sistema de tiempos de la visión existencial*

1.2.5.2.2.1 *Conjugación simple: el presentador da la temporalidad.* Como vimos más arriba, el núcleo de la visión existencial procede de la disociación del núcleo de la visión directa en un verbo nominalizado y un presentador. El verbo nominalizado es el núcleo verbal, separado de su marca de compromiso y afectado por el sufijo de nominalización *-a*. Las formas de conjugación propias de estos verbos nominalizados simples son morfológicamente más sencillas que las de los núcleos verbales directos simples. El presentador no tiene sino las cuatro formas:

ni 'hay' no '¿hay?'; nariN 'hubo' nare '¿hubo?'

Es interesante observar que el compromiso *-o* nunca aparece en pasado.

El verbo nominalizado no lleva temporalidad, sólo la persona primaria. Se construye sobre la forma de presente (no marcada). Tenemos:

	INTRALOCUTIVO		EXTRALOCUTIVO	
FAMILIA 1	'fjorwa	'mi entrar'	'fjoneja o fjona	'su entrar'
FAMILIA 2	'na7kwa	'mi venir'	'nakoja o nega	'su venir'
FAMILIA 3	'buNsiwa	'mi hilar'	'buNseja	'su hilar'
FAMILIA 4	'kamawa	'mi dormir'	'kameja	'su dormir'

Estas traducciones no deben hacer creer que estas formas son nominales con marca de posesivo. La posesión nominal se expresa de otra manera. El *ika*, a este respecto, es muy distinto de muchas lenguas amazónicas donde se puede considerar el verbo y sus actantes como un nominal.

'buNsiwa ni 'yo hilo' / 'buNsiwa nariN 'yo hilé'
'kemeja no '¿él duerme?' / 'kameja nare '¿él durmió?'

La construcción de las personas compuestas es también más sencilla. El intraocutivo no admite prefijos, reservándosele para referir al locutor 'yo'. Si cabe el intraocutivo plural, sufijo *-kur-*, que

tiene los valores vistos más arriba. Sólo el extralocutivo admite los tres prefijos primarios que tienen entonces los tres valores sencillos de: *n* = 'tú' *a* = indefinido, *wiN* = plural.

nekameja no '¿duermes?'

akameja no '¿se duerme?'

wiNkameja no '¿ellos duermen?'

Es interesante observar que la referencia al interlocutor ('tú') es normalmente incompatible con el compromiso afirmativo. Es difícil o atrevido afirmar de ti. ¿Agramatical?'

1.2.5.2.2.2. *Conjugación compuesta: el pasado indefinido.* En la visión existencial simple, el presentador es precedido por un verbo nominalizado. Esta última forma puede también volverse compuesta. Tenemos: *ɕwa-w-a* ni 'yo vec' (hay mi-visión), procedente de la forma sintáctica *ɕwa-w-iN* 'yo vec'. Los verbos nominalizados como *ɕwawa* son substituidos por una construcción compuesta por el participio indefinido del verbo de marras, seguido del verbo 'ser' nominalizado (en extralocutivo se suele preferir *na* a *nana*). En vez de *ɕwawa* 'mi-ver' construyo *ɕwa narwa* 'mi-ser ver'. Da: *ɕwa narwa* ni 'yo vea'. El efecto semántico es de *pasado indefinido*. Es una forma muy usual.

'me bañaba' = *uma narwa* ni vs. 'me bañé' *umakwiN* o *umawa nariN*

'él robaba' = *zaga* na ni vs. 'él robó' *zagajin* o *zagoja nariN*

El participio indefinido que se utiliza para este tiempo es idéntico en su forma al participio perfecto, si es de la familia 3 o de la familia 4 de radicales. Si es de la familia 1 no lleva la -a final del perfecto y se cierra la vocal anterior a la -n. Si es de familia 2 tampoco se usa la -a y se cambia la -k temática por un saltillo. Hay además participios irregulares.

	PARTICIPIO IMPERFECTIVO	PARTICIPIO PERFECTIVO	PARTICIPIO INDEFINIDO
'entrar'	ɕon-əN	ɕon-a	ɕuN
'volar'	drun-əN	drun-a	druN
'ser'	nan-əN	nan-a	naN
'estar'	nuk-əN	nuk-a	nu?
'venir'	nak-əN	nak-a	na?
'hacer'	əw-əN	əw-a	u
'desear'	-jun-əN	jun-a	juna
'hilar'	buNs-əN	buN	buN

1.2.5.2.2.3. *Conjugación supercompuesta: el pluscuamperfecto.* A partir del tiempo *pasado indefinido* se puede construir un *pluscuamperfecto*. Se intercala entre el verbo nominalizado doble (participio indefinido + ser nominalizado y el presentador, la secuencia: *neN* na (participio indefinido de 'ser' seguido por una forma nominalizada de 'ser' en extralocutivo). Se produce así un redoblamiento de verbos nominalizados que produce un efecto de anterioridad en el pasado:

'me bañaba' = *uma narwa* ni / 'me había bañado' *uma narwa neN* na ni

'él robaba' = *zaga* na ni / 'él había robado' *zaga* na *neN* na ni

1.2.5.2.2.4. *El futuro y el futuro del pasado.* La visión existencial permite construir una forma de futuro, distinta de la forma de eventual vista más arriba. Entre el participio *imperfectivo* y el presentador intercalamos *gwa* (posible participio indefinido de un verbo fosilizado).

nakeN gwa ni 'él vendrá'

gaN gwa no '¿él comerá?'

ɕwe wa?neN gwa ni 'la lluvia caerá' ('va a llover')

El futuro tiene la particularidad actancial que se expresa por medio de un núcleo impersonal con actante secundario. Lo que en castellano sería el sujeto del verbo en futuro aparece aquí como actante secundario oblicuo, como si no fuera posible ver el protagonista del futuro como un agente sino como un paciente.

nakeN neN-gwa ni 'yo vendré'

nakeN miN-gwa ni 'tú vendrás'

nakeN gwa ni 'él vendrá'

nakeN niwiN-gwa ni 'nosotros vendremos'

nakeN miwiN-gwa ni 'ustedes (nosotros) vendrán'

Algunos sin embargo recurren a la actancia primaria para algunas personas. Así se puede oír en vez de: *ɕige nakeN miNgwa* ni 'mañana vendrás' *ɕige ne-nakeN gwa* ni donde aparece el prefijo primario *ne-*. También puede aparecer el prefijo primario de indefinido *a-* en vez de los prefijos secundarios *niwiN-* y *miwiN-*: *ɕige a-nakeN gwa* ni 'mañana se vendrá (vendremos o vendrán)'

Al utilizar un presentador pasado (*nariN* o *nare*) el núcleo toma el valor de un futuro en el pasado, utilizado para anticipar un acontecimiento desde un origen en el pasado. No tiene necesariamente el valor de contrafactual.

nakeN neNgwa nariN 'yo iba a ir'

mamari zeN gwa nariN 'el sacerdote estaba por comer'

1.2.5.2.2.4. *El futuro y el futuro del pasado.* Sobre cualquiera de las formas de los tiempos vistos, tanto en el sistema de visión directa como en el sistema de la visión existencial, puede aparecer la negación.

El auxiliar *nen-* 'ser' y el *participio negativo* permiten construir la negación de cualquier verbo conjugado, simple o compuesto. Para lograrlo se divide el verbo conjugado (directo o nominalizado) en dos partes: auxiliado + auxiliar. El auxiliado es el radical de la forma simple transformado en participio negativo (canónicamente: radical + -u?); el auxiliar es el verbo 'ser' conjugado en la misma época y con la misma persona que la forma de base. El compromiso epistémico no cambia.

La negación se aplica:

— a los tiempos simples de la visión directa:

ɕwawin 'veo' / *ɕu?* *narwin* 'no veo'

we-INT-ASERT / *no-ver* *ser-INT-ASERT* ('soy no-ver')

kəmao '¿él duerme?' / *kənu?* *nəno* '¿él no duerme?'

domie-EXT-INTERR / *no-dormir* *ser-EXT-INTERR* ('él es no-dormir')

ɕwakwin 'vi' / *ɕu?* *nəNkwIn* 'no vi'

— a los tiempos simples de la visión existencial:

ɕwawa ni 'veo' / *ɕu?* *narwa* ni 'no veo'

ɕweja ni 'él ve' / *ɕu?* *na* ni 'él no ve'

— a los tiempos compuestos de la visión directa. El auxiliar es el que se divide entonces en dos: un participio negativo de 'ser' 'hacer' 'estar' etc. más el verbo 'ser' como auxiliar. El verbo tiene 3 segmentos.

ɕwa uwiN 'he visto' / *ɕwa au?* *narwin* 'no he visto'

nakeN nugIn 'está viniendo' / *nakeN nuku?* *nəniN* o *naken nuku?* ni 'no está viniendo'

nakeN nuse '¿estaba viniendo?' / *nakeN nuku?* *nare* '¿no estaba viniendo?'

— a los tiempos compuestos de la visión existencial:

ɕwa narwa ni 'vi' 'vea' / *ɕu?* *naN narwa* ni 'no vi' 'no vea'

ɕwa narwa neN na ni 'yo había visto' / *ɕu?* *neN narwa neN* na ni 'no había visto'

en-ɕwawin gwa ni 'yo veré' / *ɕu?* *nəneN neNgwa* ni 'yo no veré'

Muchas más combinatorias y variaciones son posibles. Hemos presentado las primeras y básicas posibilidades de un sistema de alta complejidad.

1.2.6. *Circunstancias y complementos del núcleo*

1.2.6.1 *Elementos de identificación.* Hemos visto que el núcleo verbal termina la oración. El orden sintáctico menos marcado es el siguiente:

ORACIÓN = ± CIRCUNSTANTES ± COMPLEMENTOS ± ACTANTES + NÚCLEO

Los circunstantes son expresiones de ubicación temporal o nocional del núcleo. Suelen ser palabras invariables, pertenecientes a una clase bastante heterogénea llamada *adverbios*. Ejemplos:

sai 'ayer'	sigē 'mañana'
seia 'de noche'	eigwi 'también'
dywia 'de día'	azi 'cómo'
tekin 'después'	bin 'cuánto' 'qué tanto'
segen 'hace poco'	in'giti 'lentamente'
iwa 'ahora'	iarī 'por qué' etc.

Los complementos afectan más directamente el núcleo. Son nominales (o pronominales o deicticos) caracterizables por lo que pueden recibir marcas de caso. Conviene distinguir los complementos locativos de los complementos participantes. Los complementos locativos son nominales de lugar que reciben sufijos locativos como -ba, -ka, -pN, -se? (distintos locativos), -pari (ablativo), etc. También se pueden construir complementos de lugar con postposiciones o asociando un nominal con una postposición.

Ejemplos de postposición:

wa?rin 'debajo'	ma?ei 'cerca'
tina? 'encima'	peika 'lejos'
ʔeinaN 'al lado de'	zweN 'encima' (sin contacto)
kungaN 'rio arriba'	mareN 'detrás' (escondido), etc.
kjarigeN 'al otro lado' 'más allá'	

Los participantes son nominales (o personales o pronominales) que reciben sufijos de caso como -sin 'sociativo', 'instrumental' -zei 'benefactivo' ʔeika 'causal' etc.

Por 'actantes' se entiende aquí la expresión extraverbal de las mismas funciones que aparecen primero bajo la forma de índices gramaticales intraverbales. El actante primario y el actante secundario en expresión extraverbal no reciben marcas de caso. El actante primario aparece normalmente antes del secundario. El actante secundario oblicuo sí recibe marca según su función. Es más conveniente tratarlo como un participante.

1.2.6.2. *La topicalización.* La topicalización es una operación por la cual se extrae uno de los componentes no nucleares de la oración simple y se le coloca en cabeza del enunciado, realizándolo e indicando por ahí mismo que lo que se dice tiene validez en relación a este elemento topicalizado o tópico. La marca de tópico es -ri (-di

después de nasal). -ri es clítico y atónico. Cualquier circunstante o complemento puede ser topicalizado. La topicalización es recursiva y se puede aplicar varias veces sucesivas en la misma oración. En atención a su importancia detallamos algunos aspectos de la topicalización de los actantes primarios y secundarios.

Si la oración es intransitiva, la expresión nominal del actante primario puede ser topicalizada. Frente a:

- (1) gwiome zwei nugin
/i:culebra/yendo/está/
'la culebra se va'

Se da:

- (2) gwiomeri zwei nugin 'la culebra, ella se va'

Si la oración es impersonal con actante secundario, tenemos:

- (3) azi me?zare '¿cómo has estado?' y:

- (4) mari azi me?zare 'tú, ¿cómo has estado?' con topicalización de la expresión nominal del actante secundario.

Si la oración es transitiva se puede topicalizar la expresión nominal del actante primario, o del actante secundario, o de los dos. Las reglas son las que se ilustran en los ejemplos siguientes:

a) oración sin tópico: orden canónico:

- (5) gwiome ʔukwi ga u na ni
/i:culebra/ratón/ella-lo-comió/
'la culebra comió al ratón'
b) tópico sobre el actante primario:
(6) gwiomeri ʔukwi ga u na ni
'la culebra, ella comió al ratón'
c) tópico sobre el actante secundario:
(7) ʔukwiri gwiomse? ga u na ni
'el ratón, la culebra lo comió'

Si el actante secundario está topicalizado, vemos que el actante primario tiene que llevar la marca -se? que lo permite identificar como tal. En su ausencia, la oración (7) se podría interpretar como con 'ratón' en función de actante primario. -se? identifica el nominal como no-objeto. Esta construcción equivale a una diátesis pasiva.

El actante primario puede ser topicalizado con la marca -se? Tenemos:

- (8) gwiomase?ri ʔukwi ga u na ni
'la culebra (agente, no paciente), ella comió al ratón'

En estas mismas oraciones transitivas las expresiones nominales de los dos actantes pueden ser topicalizadas la una después de la otra. El actante primario requiere llevar el sufijo -se?

- (9) gwiomase?ri ʔukwiri ga u na ni
'la culebra (agente, no paciente), el ratón, ella lo comió'

O como en el ejemplo siguiente:

- (10) ʔukwiri gwiomse?ri ga u na ni
'el ratón, la culebra (agente, no paciente), ella lo comió'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BOLINDER, GUSTAV, *Ika-indianernas kultur*. Bidrag till kännedomen om en chibcha stam Aligsås, Estocolmo, 1918.
- BRETTES, JOSEPH DE, "Les indiens arhouaque-kaggabas" en *Bulletin de la Société d'Anthropologie*, Paris, 1903, págs. 318-357
- CELEDÓN, RAFAEL, *Gramática de la lengua kóggaba, con vocabularios y catecismos, y un vocabulario español guamaka, chímila y bintukua* (Bibliothèque Linguistique Américaine, núm. 10), Paris, Maisonneuve i Cia., 1886, pág. 129.
- "Vocabulario de la lengua bintukua", ponencia al VIII Congreso Internacional de Americanistas, Paris, 1890, págs. 599-609.
- FRANK, PAUL, *A Grammar of Ika. A Dissertation in Linguistics*, University of Pennsylvania, 1985 (inédito).
- ISAACS, JORGE, *Estudio sobre las tribus indígenas del Estado de Santa Marta*. Anuario instrucción pública de los Estados Unidos de Colombia, vol. VIII, 1884 [reeditado: *Estudio sobre las tribus indígenas del Magdalena*, seguido de los estudios de Miguel Antonio Caro y Rafael Celedón sobre las misiones y la lengua guajira (Biblioteca Popular de Cultura Colombiana), Bogotá, 1951].
- LANDABURU, JON, "La construcción de la referencia del sujeto en ika" ponencia presentada en el 45º Congreso Internacional de Americanistas, Bogotá, Universidad de los Andes, 1985.
- TRACY HUBBERT y LEVINSOHN, STEPHEN, "Referencia a los participantes en los discursos expositivos del ika" en *Estudios chibchas* / (Serie Sintáctica, núm. 1), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 77-104.
- UHLE, MAX, "Verwandschaften und Wanderungen der Tschibtscha" ponencia al VII Congreso internacional de americanistas, Berlin, 1888, págs. 466-489.
- VIÑALES, JOSÉ DE, "Indios arhuacos de la Sierra Nevada" en *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, vol. V, núm. 1 Bogotá, 1952.



Mujeres charlando en la puerta de la casa

(Fotografía: Akla Palacios)

ANEXO 1 TEXTO LIBRE¹

Traducción libre

El aullido del zorro es de mal agüero. Un aullido fuerte anuncia la muerte de un varón adulto. Un aullido débil, la muerte de una mujer. Más débil aún, la muerte de un niño. Si aulla cerca de la casa, la cosa es seria porque te manda el aviso. Tienes que prepararte con un sacerdote. Él hace la ofrenda, del lado malo y del lado bueno. Larga es la ofrenda que hay que preparar ¿No es cierto?

Texto segmentado

- 1 *kənkano-pera dan-ə j-e-ri uro?mə nis-i ei j-a n-i*
//monte-perro/aullar-NMZ/decir-SUSP-TOP/agüero/producir-ACR/y/decir-PERF/PR.PRES-AF//
'El zorro, si dice aullido, dice produciendo mal agüero'
2. *tʃinʃin j-e-ri tʃeɪwa aʃəna wiʃ-en gwas-i ei j-a n-i*
//gordo/decir-SUSP-TOP/varón/adulto/morir-IMPERF/AUX.FUT-ACR/y/decir-PERF/PR.PRES-AF//
'Si dice fuerte, dice para morir un hombre adulto'
3. *zu j-e-ri aʃmia wiʃ-en gw-a n-e? ei j-a n-i*
//delgado/decir-SUSP-TOP/mujer/morir-IMPERF/AUX.FUT-INDEF/PR.PRES-SUSP/y/decir-PERF/PR.PRES-AF//
'Si dice débil, dice que va a morir una mujer'
4. *zizi wiʃ-en gw-a ne-ri ingʷən zu j-a n-i*
//niño/morir-IMPERF/AUX.FUT-INDEF/PR.PRES-SUSP-TOP/más/delgado/decir-PERF/PR.PRES-AF//
'Si es para muerte de niño, dice mucho más débil'
5. *aw-i-ri urakə maʃeɪ dar-i imiʔn-a əw-a n-i ei əw-a-me gaʔ-mi-k-ei ei mi-kə-j-a-me,*
//hacer-AOR-TOP/casa/cerca/aullar-ACR/voltar-PERF/hacer-PERF/PR.PRES-AF/y/hacer-PERF-CAUSA/razón-tú-APLIC-decir/y/tú-APLIC-decir-PERF-CAUSA//
'Si hace eso, aullar cerca de la casa, está volteada (la cosa) porque lo hace, te lo dice y te manda razón'
6. *mamə-sin dinreʔtak-en nuʔkə-kwa auga n-i*
//sacerdote-con/preparar-IMPERF/estar-para/palabra/PR.PRES-AF//
'Dicen que hay que prepararse con sacerdote'
7. *ei əw-e-ri mamə aʔburu ən-kə-nik-en j-e-ri gənsin-n-a gaw-en j-a du-n-a j-a*
//y/hacer-SUSP-TOP/sacerdote/ofrenda/ASP-APLIC-trabajar-IMPERF/decir-SUSP-TOPIC/¿quiera-PR.PRES-PR/decir-PERF/bueno-PR/decir-PERF//
'Y por eso, cuando el sacerdote trabaja la ofrenda, dice que es del lado malo, del lado bueno'
8. *enaju keiwe same en-reʔ-gaw-en nan-uʔ ki n-o*
//entonces/después/mucho/ASP-DERIV-fabricar-IMPERF/ser-NEG/o/PR.PRES-INTERR//
'Entonces es mucho lo que se hace ¿o no?'



¹ Se sigue aquí el alfabeto fonológico utilizado en el artículo, con la sola excepción del archifonema nasal de cierre silábico /N/ que escribimos aquí n.

ANEXO 2. LISTA PARCIAL DE MORRIS SWADESH

1	yo	naʔN / n-	40.	ojo	ume
2.	tú	ma / mi-	41	nariz	b(m)isuNe
3.	nosotros	mi-wi	42.	boca	kəke
4.	éste	e-ma / e!-ma	43.	diente	kəke
5.	hoja	azaʔe	44.	lengua	ko'riʔgene
6.	aquel	jama / jaka	45.	rodilla	'bjukene
7	¿quién?	ine	46.	garra, uña	kome
8.	¿qué?	ine	47	pie	kəte
9.	no ("not")	neki / RV + uʔ	48.	mano	gune
10.	todos	jou / pinna	49.	barriga	zuN
11	muchos	reʔmasi / awetari	50.	cuello	gane'koʔsa
12.	largo	gari / wariN (alto)	51	senos	tu
13.	uno	iʔNgwi	52.	corazón	dʒwawika
14.	dos	mouga	53.	higado	('h)igeru
15.	grande	aweʔN	54.	beber	aʔg-
16.	perro	perə	55.	comer	g-, z-
17	chico	iʔV ge	56.	morder	kakus-
18.	mujer	aʔmia	57	ver	ʃw-
19.	hombre	ʃeinwa	58.	oir	noʔkw-
20.	pescado	wake	59.	saber	dʒwaʔs- / gaNkw-
21	pájaro	siʔsio	60.	dormir	kəm-
22.	piojo	ku	61	morir	wiʃ
23.	cola	dʒoʔ	62.	matar	gwak-
24.	árbol	kəN	63.	nadar	oum-
25.	semilla	əwa	64.	volar	durun-
26.	raíz	-kəte	65.	andar caminar	naj-
27	corteza	zome	66.	venir	nak-
28.	piel	zome	67	acostado	pa / -gak-
29.	carne	wime	68.	dar	wes-
30.	sangre	dʒwa	69.	sentado	sa
31	hueso	wese	70.	decir	asaj-
32.	grasa	məN	71.	sol	dʒwi / buNkwakwi
33.	huevo	webe	72.	luna	tiʔma
34.	cuerno	katʃe	73.	estrella	wirakoke
35.	pluma	kwiʔ	74.	agua	dʒe / -ria
36.	parado	ʃo	75.	lluvia	dʒewe
37	cabello	sa	76.	piedra	aʔne
38.	cabeza	sakeN	77	arena	uzu
39.	oreja	kukwe	78.	tierra	kaʔ

79. nube	manje	90. negro	twi
80. humo	zafja	91. noche	sei
81. fuego	gei	92. caliente	wiwi
82. ceniza	buN(sega)	93. frío	kə
83. arder	pun-	94. lleno	kwə / koʔ
84. camino	iŋgune	95. nieve	abiti
85. cerro	kaNkane	96. bueno	du
86. rojo	ziʔ	97. redondo	miN / koʔkuru
87. verde	ʔikiri	98. seco	ɔgome
88. amarillo	ʔemi	99. nombre	zakinuga
89. blanco	bunsi		

JON LANDABURU

Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)
 Universidad de los Andes
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística, Director



Pectoral en espirales divergentes. Tairona.
 (Museo del Oro)